



经典名著系列绘本



巴斯克维尔猎犬

THE HOUND OF THE BASKERVILLES

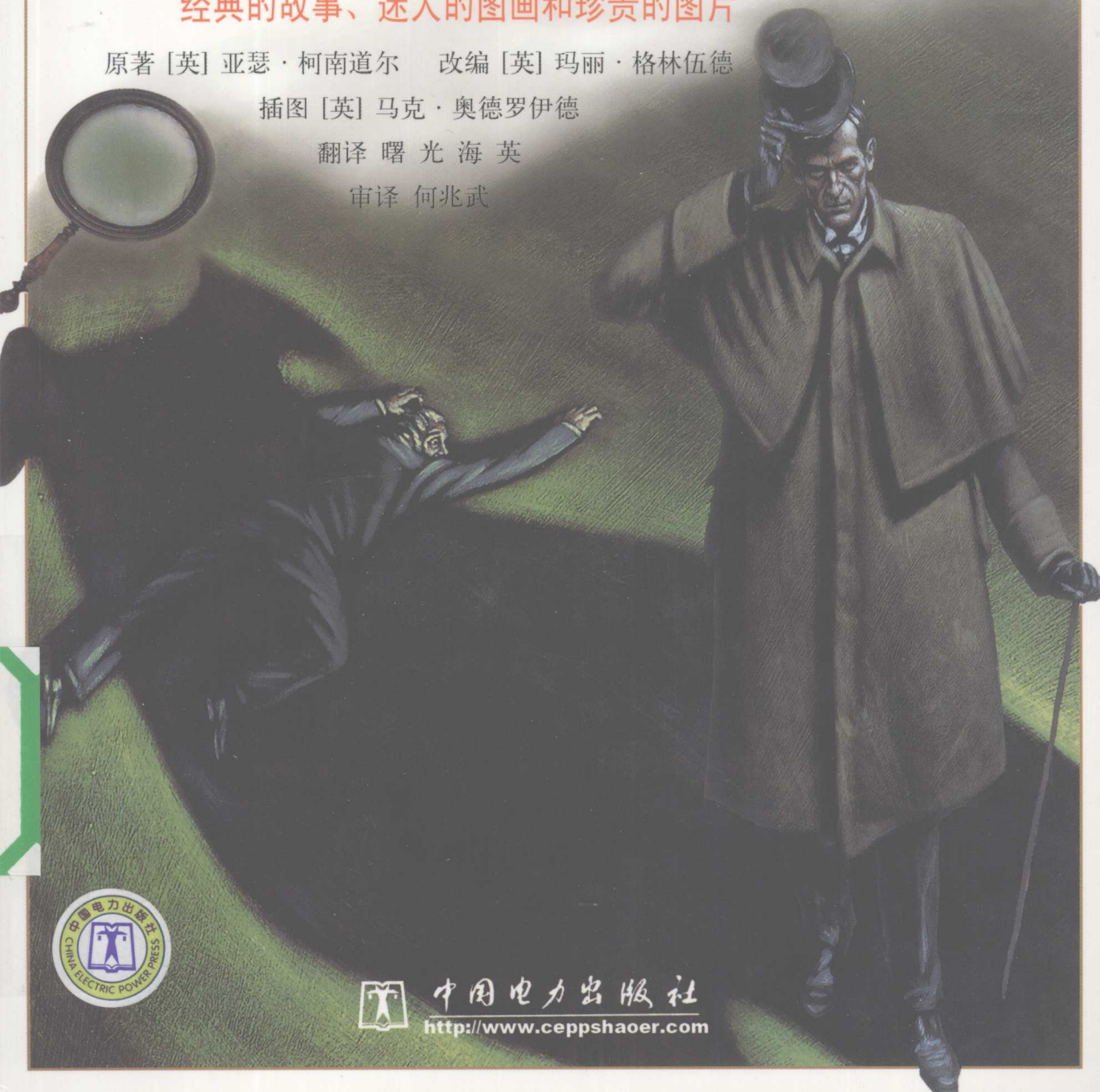
经典的故事、迷人的图画和珍贵的图片

原著 [英] 亚瑟·柯南道尔 改编 [英] 玛丽·格林伍德

插图 [英] 马克·奥德罗德

翻译 曙光海英

审译 何兆武



中国电力出版社

<http://www.ceppshaoer.com>

图书在版编目 (C I P) 数据

巴斯克维尔猎犬 / (英) 柯南道尔 (Conan Doyle, A.) 著; (英) 奥德罗伊德 (Oldroyd, M.) 绘;
(英) 格林伍德 (Greenwood, M.) 改编; 曙光, 海英译. —北京: 中国电力出版社, 2008
(经典名著系列绘本)
书名原文: The Hound of The Baskervilles
ISBN 978-7-5083-7486-4

I. 巴… II. ①柯…②奥…③格…④曙…⑤海… III. 侦探小说—英国—现代—
缩写本 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 088828 号

本书中文简体字翻译版由中国电力出版社出版, 未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

著作权合同登记号 北京版权局图字: 01-2007-4784

Original Title: Eyewitness Classics: The Hound of the Baskervilles
Copyright © 2000 Dorling Kindersley Ltd
Text copyright © 2000 by Dorling Kindersley Limited

中国电力出版社出版、发行
电话: 010-58383291 传真: 010-58383291
(北京三里河路 6 号 100044 <http://www.ceppshaoer.com>)
印刷: 北京盛通印刷股份有限公司印刷
各地新华书店销售

原 著 [英] 亚瑟·柯南道尔
改 编 [英] 玛丽·格林伍德
插 图 [英] 马克·奥德罗伊德
翻 译 曙 光 海 英
审 译 何兆武

责任编辑 力 荣
责任印制 陈焊彬

2008 年 7 月第一版 2008 年 7 月 第一次印刷
720 毫米 × 1000 毫米 16 开本 4 印张 100 千字
印数 0001—5000 册 定价 16.80 元



敬告读者

本书封面贴有防伪标签, 加热后中心图案消失
本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换
版权专有 翻印必究

 经典名著系列绘本

巴斯克维尔猎犬

原著 [英] 亚瑟·柯南道尔

改编 [英] 玛丽·格林伍德

插图 [英] 马克·奥德罗伊德

翻译 曙光 海英

审译 何兆武





作者简介



亚瑟·柯南道尔爵士（1859~1930），1881年

毕业于爱丁堡大学的医学系。26岁

时，他在自己的第一部小说《血

字的研究》中塑造了歇洛克·福

尔摩斯这个现在仍举世闻名的

侦探。几本书之后，他在《最

后一案》中“干掉”了福尔摩

斯，但《巴斯克维尔猎犬》

（1901）里又让福尔摩斯活

了过来。和他写的福尔摩斯

故事一样，亚瑟·柯南道尔爵

士的兴趣爱好非常广泛，还写了很多其他小说，包括

《百色军团》（1891）和《失落的世界》（1912）。

文字作者

插图作者

马克·奥德罗伊德毕业于

圣马丁艺术设计学院绘画设计

专业。他做过各种领域的插

图，曾就职于时代广播电台和

英国电信公司。他出版过

很多儿童侦探读物，包括

朗文的《撒克里侦探》

和尼尔森的《霍尔

特侦探》。



内容提要

在最伟大的神秘故事中，歇洛克·福尔摩斯揭开了巴斯克维尔猎犬之谜。福尔摩斯和他的同伴华生医生来到了达特沼泽地的荒野探寻查尔兹爵士死亡背后的真相。他是由于自然原因死去的吗？还是他成为了这个家族的诅咒——一头可怕的猎犬的受害者？DK经典名著系列绘本的这个版本营造了像沼泽地里的雾气一样弥漫的恐怖气



氛。书中也表达了歇洛克·福尔摩斯这位世界上最伟大的侦探的迷人性格和他独有的幽默。

每一页、每一行中都探索着故事的背景、侦探的历史，亚瑟·柯南道尔爵士的生平和他最伟大的作品——福尔摩斯恒久不变的影响力。





歇洛克·福尔摩斯



华生医生

目 录

引 言 5

侦探学 6

第一章

歇洛克·福尔摩斯先生 8

第二章

巴斯克维尔的灾祸 12

第三章

亨利·巴斯克维尔爵士 20

第四章

巴斯克维尔庄园 28

第五章

华生医生的报告 36

第六章

岩岗上的人 44

第七章

沼泽地的惨剧 48

第八章

巴斯克维尔猎犬 56

第九章

回顾 60

柯南道尔和歇洛克·福尔摩斯 62



白瑞摩先生



白瑞摩太太



贝莉儿·斯台普吞



斯台普吞先生



劳拉·莱昂斯



亨利·巴斯克维尔

引言

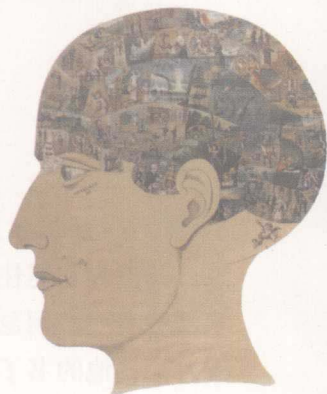
歇洛克·福尔摩斯这个人物1887年在小说《血字的研究》中第一次出现时，就把大家迷住了。六年后，更多的福尔摩斯的冒险故事被创造出来，而他的创造者——阿瑟·柯南道尔爵士想“干掉”这位名侦探，这样他就可以集中精力写其他的书了。但最终他还是迫于公众的要求没有这么做，当然，这又是另外一个故事了。因此，《巴斯克维尔猎犬》问世了。这个故事讲述的是一个被地狱中的恐怖猎犬纠缠的家族，也是福尔摩斯系列中最紧张刺激的故事。

DK经典名著系列绘本是专门为小读者改写的，故事发生的背景栩栩如生，重现了维多利亚时代忙碌的伦敦，福尔摩斯混乱的研究以及达特沼泽地的诡异、阴森和恐怖。在这些令人窒息的背景中，闪耀着所有侦探小说中最令人崇拜的智慧之光——令人难忘的歇洛克·福尔摩斯。



侦探艺术

歇洛克·福尔摩斯履行着人类天生的愿望——让罪犯受到法律的制裁。他是一位现代英雄，因为他用观察、推理的科学方法，而不是用魔法去纠正过错。通过对微小细节的注意，他可以看出一个人的过去、现在和爱好。这令其他人觉得惊讶，他唯一的工具就是一个毫不起眼的放大镜。现代的侦探仍然需要运用他们的智慧和直觉，但他们有许多技术方面的支持帮助他们和罪犯进行用无止境的斗争。



从前的糟糕日子 The bad old days

中世纪时，证明一个人有罪的困难导致各种酷刑的出现和愚蠢的“破案”方法。其中之一就是“刑讯”（通过拷问来审讯）。如果怀疑一位妇女是巫婆，就用浸水椅（见右图）。



头部撞击 A bump on the head

早期，人们尝试把科学运用到破案中，做法就是弗兰兹·高尔1796年发明的颅相学。假设（如果假设正确的话）大脑的某一个区域控制着特定的职能，高尔认为每个区域都会在颅骨里引起不同的震荡。因此，一个老练的颅相学家能够“读”出一个人的颅骨并分辨出他或她是不是一个罪犯“类型”。



测谎仪 The lie detector

电子测谎仪产生于20世纪30年代。首先，询问犯罪嫌疑人一些简单的问题以获得他在“自然”状态下的肺活量，血压变化和皮肤表层的出汗量读数。这些读数记在一张图表上。然后问犯罪嫌疑人关于罪案的问题，再把结果进行比较。和“自然”反应不同的会被标注出来，并可能显示出犯罪嫌疑人是否在说谎。

细节

医生、侦探和法医科学家通过对细节的仔细观察找出解开神秘事物的方法。



拼合模拟像 Photofit

拼合模拟像帮助警察描绘出罪犯外表的图片。



它包括很多种眼睛、鼻子和其他面部特征的例子，都在透明的塑料页上。把这些拼在一起，就组成了一张脸。



最终的结果可能足以唤起一位证人的回忆并以此定罪。



追查证据 Trace evidence

爱德华·罗卡德既是医生又是律师。1910年，他提出一项法医学特殊值的科学法则：每一次接触都会留下痕迹。对犯罪现场的调查，如用显微镜观察谋杀案受害者的血液，可以推断出凶手的皮肤或衣服；而罪犯所留下的痕迹，如毛发、指纹或衣物纤维也会留在犯罪现场。显微镜使法医可以对这些遗留物进行分析并作为证据使用。

基因指纹鉴别法 Genetic fingerprinting

20世纪60年代，人们发现每个人的细胞里都含有一种遗传密码，它就藏在一串被称为“DNA”的长长的分子链里。只有同卵双胞胎才有一样的DNA。



指纹 Fingerprints

1858年，科学证实了两个人不会有完全相同的指纹。扫出犯罪现场的指纹已经成为警方的一个标准步骤。把粉末洒在可能被罪犯摸过的物体表面，粘上湿气后，指纹就会显现出来，再用有黏性的胶带粘下来即可。然后，把取下的指纹和犯罪嫌疑人的进行比对。

法医牙科学 Forensic dentistry

牙齿相当坚固，即使尸体腐烂后也常常能保留下来，可以被辨别出来。法医牙科学也能鉴别出一桩罪案的凶手。1906年，一个夜贼因为他在犯罪现场咬了一口奶酪留下了证据，而被判决有罪。



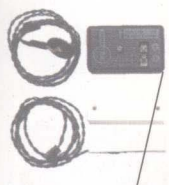
窃听 Bugging

窃听是十分有效的监视方法。一次，在美国大使的桌子上的国玺模型里发现了一个微小的无线麦克风，而且这个模型已经摆了好多年！

预 防 犯 罪

技术的进步使人们能更容易地记录下重大事件和会话作为判案的证据，而各种警报使罪犯很难逃走。

防盗装置



文件被移动或桌子的抽屉被打开时，警报就会响起来。

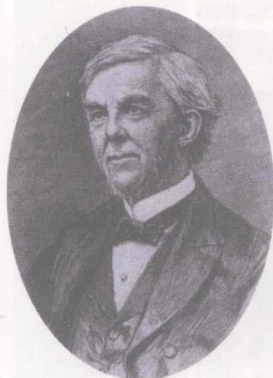


铁可以
消警报。

闭路电视 CCTV

闭路电视指的是在易发生罪案的地方——如购物中心、银行，或是某位巨富的宅第——时刻进行监控。一部摄像机通过电缆发送信号，并把它发到电视监视器上。如果有罪案发生，就可以用录像资料作证据。虽然闭路电视对防止犯罪起到了威慑作用，但人们总觉得一举一动都处于监视之下，生活受到了干扰。





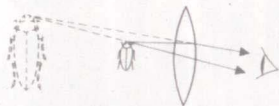
奥利弗·温戴尔·福尔摩斯
Oliver Wendell Holmes

亚瑟·柯南道尔爵士可能是以他十分敬仰的美国作家、医生和解剖学教授奥利弗·温戴尔·福尔摩斯来给他小说中的主人公命名的。



棕榈木
Penang Lawyer

这根沉重的手杖之所以被称为棕榈木，是因为它表示要保护大英帝国的广大领域，如马来半岛的棕榈屿。



凸面镜
Convex lens

凸面镜外部弯曲的形状可以使光线集中起来。它可以当放大镜用，透过它看到的图像比实际物品要大。

第一章

歇洛克·福尔摩斯先生

歇洛克·福尔摩斯先生除了时常彻夜不眠之外，早晨总是起得很晚。起床后，他会坐在桌旁早餐。我拿起了昨晚那位客人遗忘的手杖。这是根棕榈木手杖，做工精良，木质结实，顶端有个疙瘩。

手杖上面刻着：“送给皇家外科医学院学士杰姆士·摩梯末，C.C.H.的朋友们赠，1884年。”

“华生，你对它有什么看法？”

福尔摩斯背对我坐着，我以为我摆弄手杖的事并没有被他发觉呢。

“你怎么知道我在干什么？我想你的后脑勺儿上一定长了双眼睛。”

“至少，我的眼前放着一把擦得很亮的银质咖啡壶。”他说，“可是，华生，告诉我，对这根我们的来访者落下的手杖，你有什么想法？遗憾的是咱们错过了他，也不知道他来这里的目的。因此，这件意外的纪念品就变得非常重要了。让我听听你通过观察它，对它的主人有什么推断。”

“我想，”我尽量沿用着我这位伙伴的推理方法说，“从认识他的人们送给他这件用来表示感激的纪念品来看，摩梯末医生是一位上了岁数的成功医生，并且很受人尊敬。”

“说得好！”福尔摩斯说，“棒极了！”

“我想他可能是一位乡村医生，出诊时常常步行。”

“为什么？”

“因为这根手杖磕碰得太厉害了，很难想像一位在城里行医的医生还会用它。”

“听起来很对！”福尔摩斯说。

“还有，这上面刻着‘C.C.H.的朋友们’。我想，这所指的大概是个猎人会，他可能曾经给当地的这个猎人会的会员们提供过医疗方面的帮助，因此他们送给医生这件小礼物作为回报。”

“说真的华生，你是大有长进了。”福尔摩斯一面说着，一面把椅子向后推了推，点了支纸烟，“你习惯于低估自己的能力了。也许你本身并不能发光，但是，你是光的引导者。有些人本身没有天赋，却有着激发它的能力。我得承认，亲爱的伙伴，我真是太感激你了。”

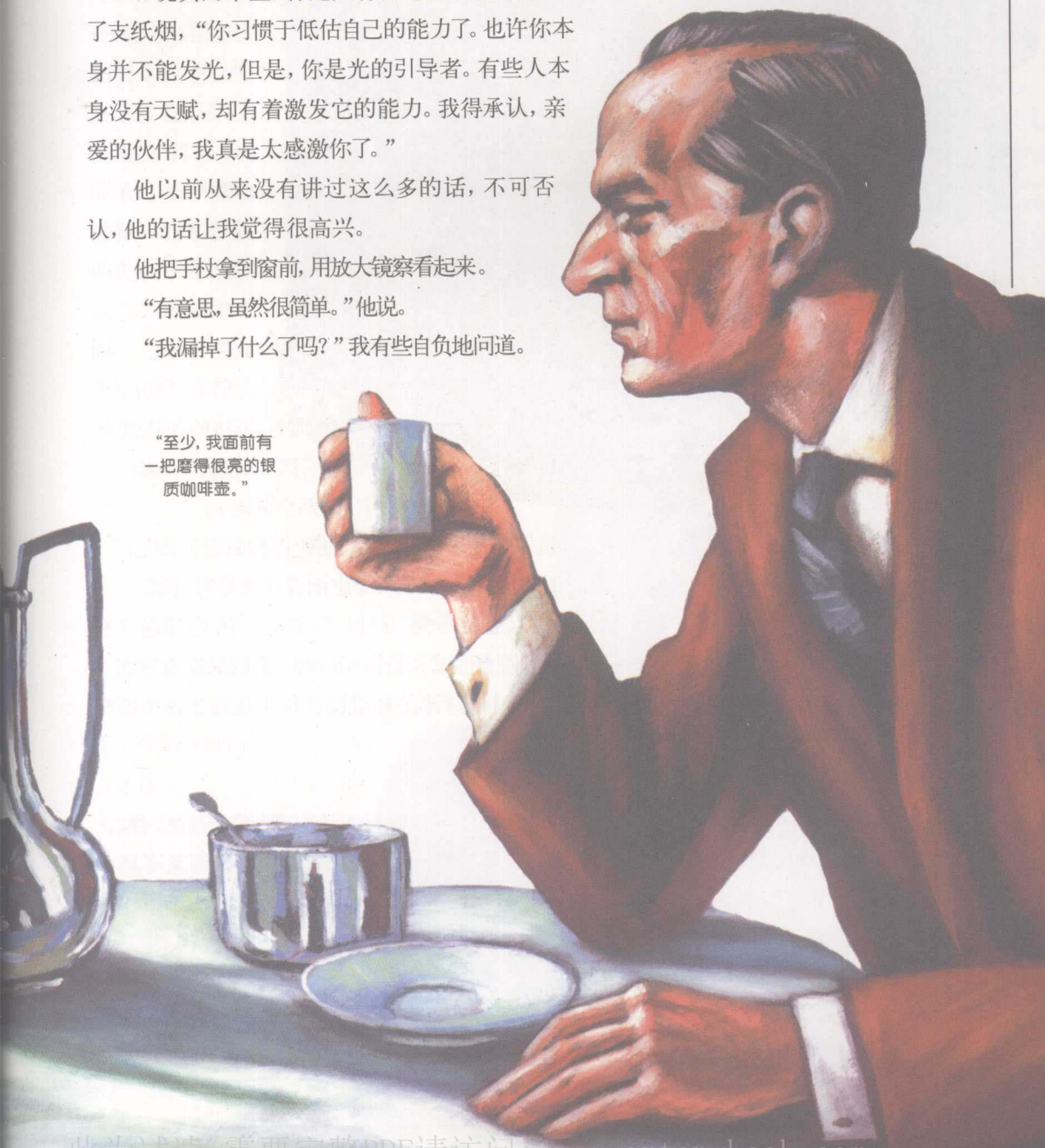
他以前从来没有讲过这么多的话，不可否认，他的话让我觉得很高兴。

他把手杖拿到窗前，用放大镜察看起来。

“有意思，虽然很简单。”他说。

“我漏掉了什么了吗？”我有些自负地问道。

“至少，我面前有一把磨得很亮的银质咖啡壶。”





我取下一本医学目录查找这个名字。

“亲爱的华生，恐怕你的结论大部分都是错误的。你没有完全说错。那个人一定是一位乡村医生。但是，这个礼物，与其说是来自猎人会，倒不如说是来自一家医院——因为头两个字母‘C.C.’是放在‘医院’一词之前的。因此，很自然的使人想起

了Charing Cross（查

林十字）这两个单词来。”

“也许你是对的。但我们还能再推断出什么呢？”

“我只能想出，那个人去乡下之前曾在城里行过医。”

“我想咱们还可以更进一步。在什么样的情况下，会赠送这样一件礼物？在摩梯末离开医院自己单独行医的时候。我们知道有这么一件礼物；我们相信他曾从一家城市医院转到乡村去行医。如果说礼物是在发生这个转变时出现的，这么说不是太离谱吧？”

“当然有这个可能。”

“现在，他不是医院里的人，因为只有当一个人在伦敦行医已有了相当名望的时候，才能有这样的地位，而这样的一个人是不会去乡下的。如果他在医院里工作而又不算在主要医师之列，那么他一定是地位稍稍高于医学院最高年级学生；而他是在五年以前离开的——手杖上刻着日期。因此这是个不到30岁的年轻人，为人友善、安于现状、马马虎虎，有一只比狸犬大，比獒犬小的狗。”

歇洛克·福尔摩斯向后靠在长椅上，吐出的烟圈飘浮着升上了天花板。

我从放医学书籍的书架上拿下一本医药手册来查找这个名字。里面有好几个姓摩梯

末的，但只有一个人来过我们这里。我大声地读出了他的资料：

“詹姆斯·摩梯末，1882年毕业于皇家外科医学院，德文郡达特沼泽地格林盆人。1882至1884年在查林十字医院任住院外科医生。曾任格林盆、索斯利和高家村等教区的卫生官员。”

“没有提到那个当地的猎人会，华生。”福尔摩斯说，脸上带着一抹狡黠的微笑，“但是如你所料，他确实是个乡村医生。至于那些形容词——‘为人友善、安于现状和马马虎虎’，指的是一个收到纪念品的友善之人；放弃伦敦的事业跑到乡下去的人；粗心大意、在你房里等了一个小时之后把手杖落下的人。”

“那狗呢？”

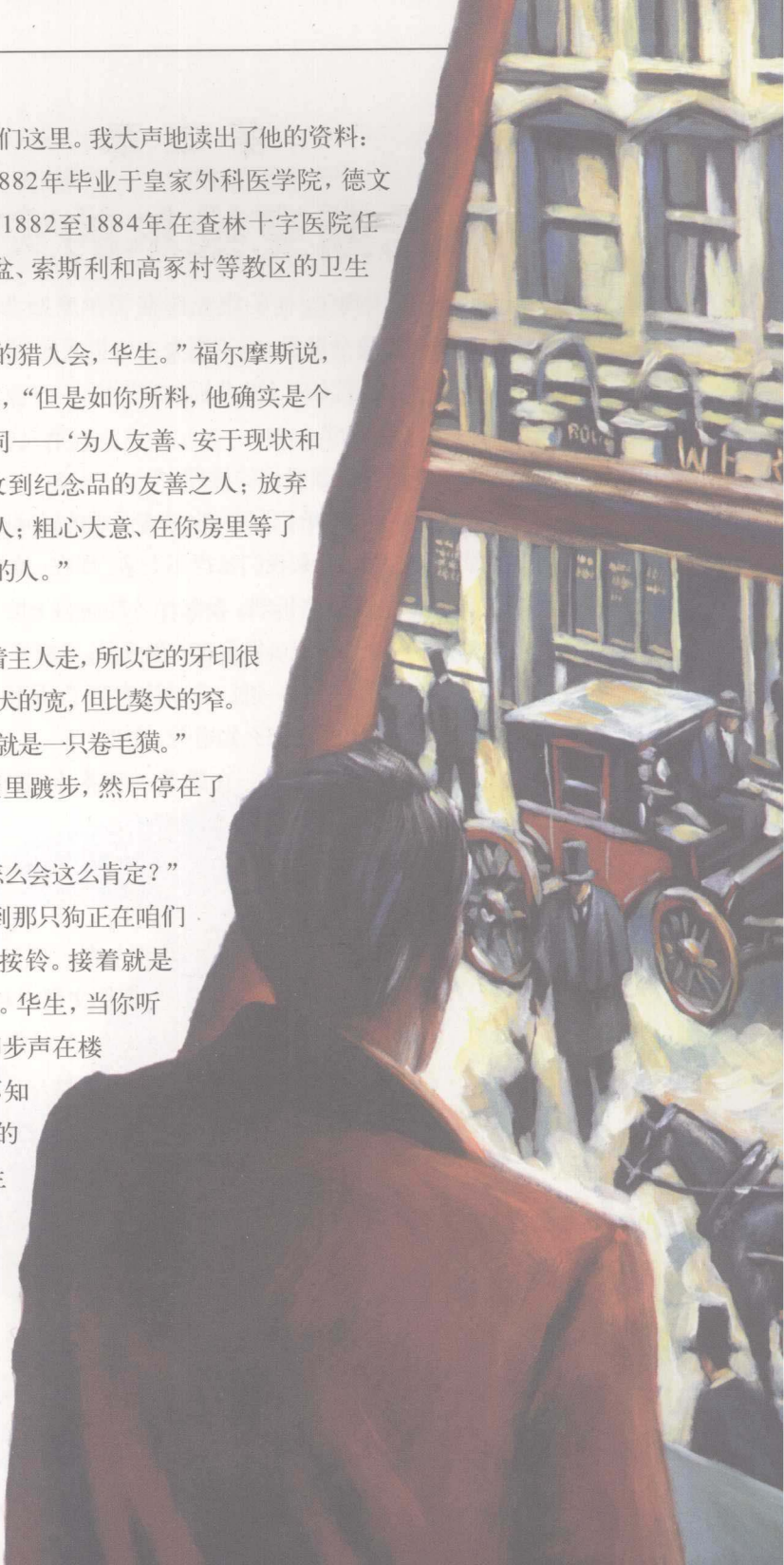
“它习惯叼着手杖跟着主人走，所以它的牙印很明显。这只狗的下巴要比狸犬的宽，但比獒犬的窄。它可能是——啊，是的，它就是一只卷毛獭。”

他一边说着一面在屋里踱步，然后停在了窗边。

“我亲爱的伙伴，你怎么会这么肯定？”

“原因很简单，我看到那只狗正在咱们的台阶上，它的主人正在按铃。接着就是命运之中戏剧性的时刻了。华生，当你听到那正在走进你生命的脚步声在楼梯上响起的时候，你却不知道是祸是福。一个懂科学的人，詹姆斯·摩梯末医生找犯罪问题专家——歇洛克·福尔摩斯会有什么事呢？”

“那只狗可能是——啊，是的，它就是一只卷毛獭。”



第二章

巴斯克维尔的灾祸

一个又高又瘦的人出现了。他的眼光落在福尔摩斯拿着的手杖上。“我太高兴了！”他说，“我就是失去整个世界，也不愿失去这根手杖。”

“一件来自查林十字医院的礼物？”福尔摩斯说。

“是我结婚时朋友送的。”

“天哪！天哪——您推翻了我的推理。”

“是的，我结婚了，所以离开了医院，也放弃了成为顾问医生的全部希望。”

“继续，继续，毕竟这么看来我们错得太少。现在，摩梯末医生，”福尔摩斯边说边挥手示意客人坐下，“您能否告诉我，我怎样才能帮得上忙？”

“我口袋里有一份手稿。”摩梯末医生说道。

“您一进门我就注意到了，是18世纪早期的。”

“您怎么知道呢，先生？”

“手稿一直露着一两英寸。我估计这篇手稿是在1730年写成的。”

“确切地说，是1742年。”摩梯末医生把它从胸前的口袋里拿了出来。

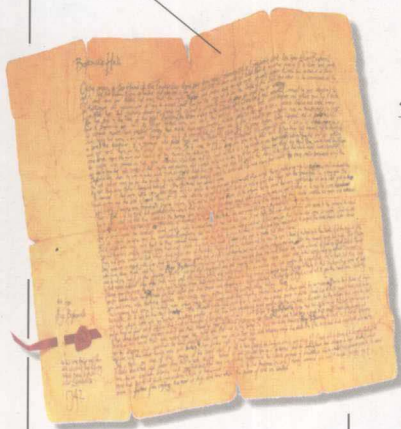
“这封家书是查尔斯·巴斯克维尔爵士交给我的，三个月前他突然去世，在德文郡引起了很大的轰动。这是一个巴斯克维尔家族的传说。如果您同意，我就读一遍。”

“很久以前，巴斯克维尔庄园归修果·巴斯克维尔所有，他十分狂暴、目中无人。这位修果先生爱上了一个庄稼人的女儿，但那位年轻的女士却躲着他。”

“一次米迦勒节上，修果先生和他不务正业的狐朋狗友们一起把她绑架进了庄园。但她却从爬满蔓藤的南墙爬走了，穿过沼泽地往家里跑去。”

“修果说，只要他能追上那个姑娘，他愿把肉体 and 灵魂全都献给恶魔。修果命令仆人牵马备鞍并把猎犬全都放出来，这些狗狂吠着冲向沼泽地。”

猎犬的传说



判断手稿的年代

Dating a manuscript

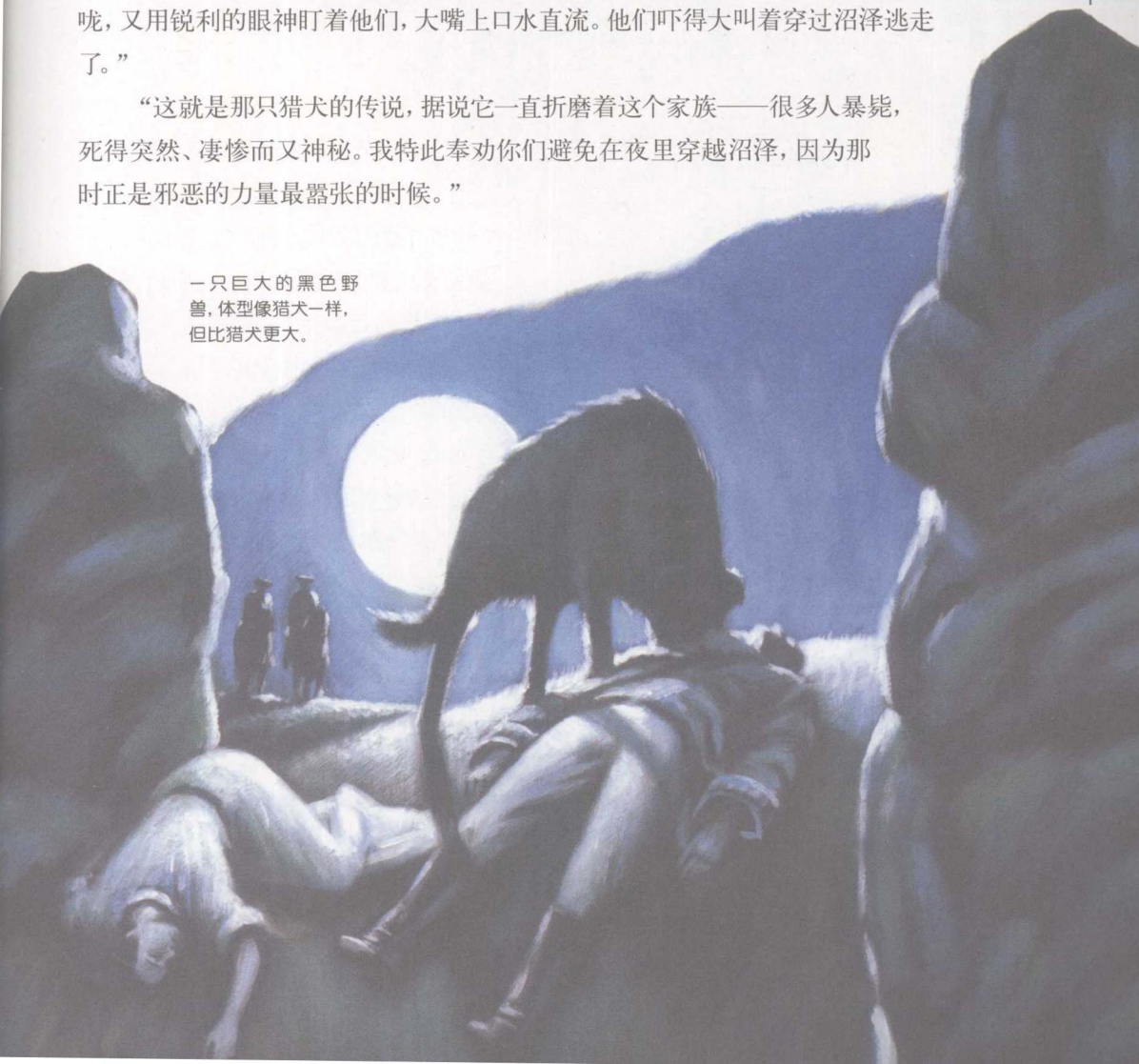
歌洛克·福尔摩斯看一看手稿就能说出它的年代。字母的拼写方式、纸张的种类和损坏的程度都显示了这点。现在，研究者们更倾向于把手稿送到实验室去进行化学分析。

“他的朋友也追了过去。他们遇见了一个吓得半死的牧羊人。那牧羊人说他看到了那个姑娘，后面还有一群追着她的猎犬。‘但我看到的不止这些，’他说道，‘修果·巴斯克维尔骑着他的黑马从这里经过时，他后面有条从地狱里来的猎犬一声不响地跟着。天啊，可别让它伤害我。’”

“他那群狐朋狗友们吓坏了。他们很快就追上了那群猎狗，它们挤在一条深沟的尽头处呜呜地叫着。明亮的月光照在空地上，那个不幸的姑娘因为惊恐和疲惫而死。可是他们吓得头发都倒竖起来了——不是因为看见那少女，也不是因为躺在她旁边的死了的修果·巴斯克维尔，而是在修果身旁站着一只巨大的黑色野兽，正在撕扯着他的喉咙。他的体形看起来像一只猎犬，但比猎犬更大。它咬断了修果·巴斯克维尔的喉咙，又用锐利的眼神盯着他们，大嘴上口水直流。他们吓得大叫着穿过沼泽逃走了。”

“这就是那只猎犬的传说，据说它一直折磨着这个家族——很多人暴毙，死得突然、凄惨而又神秘。我特此奉劝你们避免在夜里穿越沼泽，因为那时正是邪恶的力量最嚣张的时候。”

一只巨大的黑色野兽，
体型像猎犬一样，
但比猎犬更大。





查尔斯爵士脸朝下趴着，两臂伸出，手指插在土里；看上去情绪很激动，受到了强烈的刺激。

案件的真相

The facts of the case

当某人的死亡情况可疑时，就会找验尸官来参与调查。验尸官既精通法律，又懂得医学知识。

摩梯末医生读完了手稿，看着歇洛克·福尔摩斯先生。

“您对这事感兴趣吗？”

“对一个搜集神话的人来说，他会感兴趣的。”

摩梯末医生从他的衣袋里掏出来一张折叠着的报纸。“这份报纸上报道了查尔斯·巴斯克维尔爵士的死。”

“今天，查尔斯·巴斯克维尔爵士的过世使本郡笼罩在悲伤的气氛中。查尔斯·巴斯克维尔爵士习惯于每晚在巴斯克维尔庄园的水松夹道散步。白瑞摩夫妇的证词说明死者的习惯确是如此。6月4日，查尔斯爵士宣布了他第二天去伦敦的计划，那天晚上，他像往常一样出去散步，却再也没有回来。12点时，管家白瑞摩担心起来，出去寻找主人。那天很潮湿，在夹道上很容易顺着爵士的脚印找到他。小路的中间有个通向沼泽地的栅门。种种迹象表明查尔斯爵士曾在门前站了一会儿，然后他就沿着夹道继续走。在夹道的末端，他的尸体被发现了。白瑞摩说，他主人的足迹在过了通往沼

泽地的栅门后就变了样，换成用足尖走路了。

查尔斯爵士的身上没有遭到暴力的痕迹，而医生的证据指出他的面部扭曲变形得令人难以置信。这种症状在呼吸困难时很常见。”

“他最近的亲属是他弟弟的儿子亨利·巴斯克维尔先生了。以前有人听说他在北美。”

“福尔摩斯先生，就是公布出来的事实。”

“那就再让我知道一些没有公开的吧。”

他将身子向后靠，把两只手的指尖顶在一起，显出了他那像法官一样的表情。

“我和查尔斯·巴斯克维尔爵士经常见面。”摩梯末医生说。

“除了赖福特庄园的弗兰克兰先生和生物学家斯台普吞先生外，方圆数英里之内就再没有受过教育的人了。我刚才念给您的那个传说，查尔斯先生也知道——所以没有什么能吸引他在夜里走出去到沼泽地里。他认为一种可怕的命运笼罩着他的家族。”

“我记得在他出事前三周，我去过他家。他站在大厅门前，我看到他的目光越过我，仿佛看到了什么可怕的东西。我猛然看过去，看到一个像黑色牛犊一样大的东西。”

“查尔斯爵士在我的建议下打算去伦敦。他的心脏受到了影响，长期处于焦虑之中已严重地影响了他的健康。”

“查尔斯爵士去世的那天晚上，白瑞摩通知我。一小时之内我就赶到了巴斯克维尔庄园。我顺着水松夹道的足迹走，看到在他似乎曾等过什么的地方，那扇通往沼泽的门上有污迹。我注意到从那个地点之后，脚印的形状发生了变化。我看到除了白瑞摩的脚印之外没有其他足迹。查尔斯爵士脸朝下趴着，两臂伸出，手指插在土里；看上去情绪很激动，受到了强烈的刺激。但白瑞摩说错了一点。他说在尸体周围的地上没有任何痕迹，他什么也没有看到。但我注意到了就在相距不远的地方，不仅清晰而且痕迹犹新。”

“是脚印吗？”

“是脚印。”

“男人的还是女人的？”



脚印

Prints

成串的脚印能让我们辨别出一只动物的性别、年龄和大体情况，也显示出它的移动速度。福尔摩斯从查看水松夹道中得到的信息是他用来揭开谜底的线索。